

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 24, 2023****TONE 7 / EOTHINON 5****PROTO-MARTYR THEKLA, EQUAL-TO-THE-APOSTLES & FIRST SUNDAY OF LUKE  
VENERABLE SILOUAN OF ATHOS**

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:

<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن السابع</b>
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّالِحِينَ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>APOLYTIKION OF ST. THEKLA THE PROTO-MARTYR IN TONE THREE (By Cyril, Patriarch of Constantinople, 1813)</b>	<b>أبوليتيكيون للقديسة تقلا باللحن الثالث</b>
O glorious Thekla, companion of Paul the divine, thou wast enflamed with the love of thy Creator, by the teaching of the divine preacher. Thou didst despise the passing earthly pleasures, and offered thyself to God as an acceptable and pleasing sacrifice, disregarding all suffering. Intercede with Christ thy Groom to grant us His Great Mercy.	أَيُّهَا الْمَجِيدَةُ تَقْلَا، يَا رَفِيقَةَ بُولُسَ الْإِلَهِيِّ. لَمَّا أَلْتَهَبْتَ بِحُبِّ خَالِقِكَ، مِنْ تَعَالِيمِ الْكَارِزِ الْإِلَهِيِّ، أَزْدَرَيْتِ الْأَرْضِيَّاتِ الزَّائِلَةَ، وَقَدَّمْتَ نَفْسَكَ لِلَّهِ ضَحِيَّةً مُقَدَّسَةً مَقْبُولَةً، غَيْرَ خَائِفَةٍ مِنَ الْعَذَابَاتِ. فَأَبْتَهِلِي إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ خَتَنِكَ، أَنْ يَمُنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>APOLYTIKION OF ST. SILOUAN OF ATHOS IN TONE FOUR</b>	<b>أبوليتيكيون للقديس سلوان الآثوسي باللحن الرابع</b>
By prayer thou didst receive Christ as thy teacher in the way of humility, and the Spirit bore witness to salvation in thy heart. Wherefore, all peoples called unto hope rejoice in this day of thy memorial, O sacred Father Silouan. Pray unto Christ our God for the salvation of our souls.	بِصَلَوَاتِكَ أَقْبَلْتَ الْمَسِيحَ كَمَثَلِ مُعَلِّمِكَ، عَلَى سِكَّةِ التَّوَاضُّعِ. وَالرُّوحُ الْقُدُسُ شَهِدَ فِي قَلْبِكَ لِخَلَاصِكَ. لِذَلِكَ كُلُّ الشُّعُوبِ الْمَدْعُودَةِ إِلَى الْخَلَاصِ تَفْرَحُ وَتُعِيدُ لِتَذْكَارِكَ. فَيَا أَيُّهَا الْأَبُّ سِلْوَانُسُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ، فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.	
<b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b>	<b>قِنداق باللحن الثاني</b>
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرَ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرَ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ

<p>those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>طَلَبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكُنَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>
<p><b>THE EPISTLE (For St. Thekla)</b></p>	<p><b>الرسالة (للقديسة تقلا)</b></p>
<p><i>God is wondrous among His saints. Bless ye God in the congregations.</i> <b>The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (3:10-15)</b> Timothy, my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. What persecutions I endured! Yet from them all, the Lord rescued me. Indeed, all, who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings, which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.</p>	<p>عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَلْبِيهِ. فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ. <b>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسَ.</b> يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ إِنَّكَ قَدْ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي وَسِيرَتِي وَقَصْدِي وَإِيمَانِي وَأَنَاتِي وَمَحَبَّتِي وَصَبْرِي. وَاضْطَهَادَاتِي وَأَلَامِي وَمَا أَصَابَنِي فِي إِنْطَاكِيةَ وَأَيْقُونِيَّةَ وَلِسْتَرَةَ. وَأَيَّةَ اضْطَهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا. وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعْيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ. أَمَّا الْأَشْرَارُ وَالْمَغْوُونَ مِنَ النَّاسِ فَيَزِدَادُونَ شَرًّا مُضِلِّينَ وَمُضَلَّلِينَ. فَاسْتَمِرِّي أَنْتَ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَيَقَنْتَ بِهِ عَالِمًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتِ. وَأَنَّكَ مِنْذُ الطِّفْلِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُصِيرَكَ حَكِيمًا لِلْخَلَاصِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.</p>
<p><b>THE GOSPEL</b> <b>(For the First Sunday of Luke)</b></p>	<p><b>الإنجيل (لالأحد الأول من لوقا)</b></p>
<p><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (5:1-11)</b> At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And He saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, Jesus asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat. And when Jesus had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we</p>	<p><b>فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</b> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ وَقَفَ عِنْدَ بُحَيْرَةِ جَنَيْسَارَتَ، رَأَى سَفِينَتَيْنِ وَاقِفَتَيْنِ عِنْدَ شَاطِئِ الْبُحَيْرَةِ، وَقَدْ انْحَدَرَ مِنْهُمَا الصَّيَّادُونَ يَغْسِلُونَ الشَّبَاكَ. فَدَخَلَ إِحْدَى السَّفِينَتَيْنِ، وَكَانَتْ لِسِمْعَانَ، وَسَأَلَهُ أَنْ يَتْبَاعَهُ قَلِيلًا عَنِ الْبَرِّ، وَجَلَسَ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ مِنَ السَّفِينَةِ. وَلَمَّا فَرَّغَ مِنَ الْكَلَامِ، قَالَ لِسِمْعَانَ: "تَقَدَّمْ إِلَى الْعُمُقِ وَأَلْقُوا شَبَاكَكُمْ لِلصَّيْدِ."</p>

toiled all night and took nothing! But at Thy word I will let down the nets.” And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus’ knees, saying, “Depart from me, for I am a sinful man, O Lord.” For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish, which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, “Do not be afraid; henceforth you will be catching men.” And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.

فَأَجَابَ سَمْعَانُ وَقَالَ لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، إِنَّا قَدْ تَعَبْنَا اللَّيْلَ كُلَّهُ وَلَمْ نُصِبْ شَيْئًا، وَلَكِنْ بِكَلِمَتِكَ أُلْقِيَ الشَّبَكَةُ." فَلَمَّا فَعَلُوا ذَلِكَ، اخْتَارُوا مِنَ السَّمَكِ شَيْئًا كَثِيرًا حَتَّى تَحَرَّقَتْ شَبَكَتُهُمْ. فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمْ فِي السَّفِينَةِ الْأُخْرَى أَنْ يَأْتُوا وَيُعَاوِنُوهُمْ. فَأَتُوا وَمَلَأُوا السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى كَانَتَا تَغْرَقَانِ. فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ سَمْعَانُ بَطْرُسُ، خَرَّ عِنْدَ رُكْبَتَيْ يَسُوعَ قَائِلًا: "أَخْرِجْ عَنِّي يَا رَبُّ، فَإِنِّي رَجُلٌ خَاطِئٌ." لِأَنَّ الْإِنْذِهَالَ اعْتَرَاهُ هُوَ وَكُلُّ مَنْ مَعَهُ لَصِيدُ السَّمَكِ الَّذِي أَصَابُوهُ. وَكَذَلِكَ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدَى اللَّذَانِ كَانَا رَفِيقَيْنِ لِسَمْعَانَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِسَمْعَانَ: "لَا تَخَفْ، فَإِنَّكَ مِنَ الْآنَ تَكُونُ صَيَادًا لِلنَّاسِ." فَلَمَّا بَلَغُوا بِالسَّفِينَتَيْنِ إِلَى الْبَرِّ، تَرَكَوْا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL	الخَتْم
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and right-victorious Proto-martyr Thekla, equal-to-the-Apostles; and Venerable Silouan of Athos, whose memory we celebrate today, and of all the saints:</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَامِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوَحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخَدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَان، فُلَانَة) شَفِيعِ (ة) (وَحَامِي) (ة) هَذِهِ الرَّرْعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّيِّقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسَةَ الْعَظِيمَةَ فِي الشَّهِيدَاتِ وَالْمُعَادِلَةِ الرَّسُلِ تَقْلَا، وَالْبَارَّ سِلْوَانَ الْآتُوسِي، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ</p>

have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	قَدِّيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of Ss. Thekla and Silouan in Arabic for this service.</p>	